

..... [p1].....

3 Rue S^t Jacques¹

Bruges

Very [*Reverend*] and dear Sir -

Samuel has an eruption today - & it appears to me something like the shingles,² that we think it will be better for him not to venture out in the open air - I have one of my old attacks of sleeplessness, so that you need not be surprised if you hear that I have taken flight to Brussels³ or Namur⁴ I shall not go if I can possibly avoid it - but I am quite overdone - here have I been writing to some

..... [p2].....

Royal College or another at Huy, which has been recommended to me by Catholics and then D^r Ledbitter⁵ throws cold water upon all my doings and thinks it wrong to place Samuel there - I cannot exactly see it in the same light but my perceptions are not very quick - I cannot exactly see how Samuel could injure them, and as he has no faith he cannot lose what he does not possess - however there are some weeks to Christmas and in the mean time, I hope you will see him as much as you can & pray for me

..... [p3].....

.....

- 1 Jemima woonde in Brugge op kamers bij Mevrouw Claeys (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3.
- 2 Gordelroos.
- 3 Jemima was steeds op zoek naar toevluchtsoorden in andere steden om er te verblijven. Brussel behoorde tot een van deze steden. In haar [brief naar Guido Gezelle van 1861](#) vraagt Jemima al aan Gezelle om haar te helpen met het vinden van een klooster of een familie in Brussel waar ze kan verblijven. Het is niet duidelijk of ze uiteindelijk naar Brussel is gegaan.
- 4 Jemima verbleef doorheen de jaren op minstens drie locaties in Namen. In [haar brief aan Guido Gezelle van 1861](#) schreef ze hem vanuit 26 Rue Flossés Fleurés, ze was toen net terug van haar verblijf in Boulogne. Tussen 1862 en 1863 verbleef ze in 27 Rue St Jacques, en later ook nog in *le couvent du Bon Pasteur*.
- 5 W. Leadbitter was vicerector van het Engels Seminarie te Brugge. Op het moment van de brief is hij is nog in Brugge. Hij vertrok op 8 februari 1861 naar Engeland.

that I may be directed aright - I feel that it would injure my health to live with him & he has his own way far too much with me to be healthful for him & how to dispose of him is the Question - His Protestant Guardians⁶ will have nothing whatever to do with him or his elder Brothers⁷ I have no doubt that Almighty God has some wise end in view, [although] every thing looks so very very dark just now - indeed I think it shews there is something extraordinary in Samuel being with me now - His Trustees⁸ took him & placed him with a Gentleman Farmer

..... [p4].....

Protestant & paid Sixty Pounds a year for him - He attended the Protestant Church regularly & mixed in much society there - but the Young Gentleman took offense at something and left - so that now the Trustees say they shall never interfere any more - but they shall leave me to act as I please with the younger ones & they sincerely trust the Catholic children may have better disciplined minds than the Protestant children - that they should advise them to be strictly separated They will not do the slightest thing without consulting

..... [p5].....

their Solicitor who is a Protestant but they are all good pious conscientious wealthy people - I have acted with them for 12 years, have visited at their Houses & have experienced the greatest kindness from them but they decline even to advise me respecting the children now - They will write upon any other subject - but that - So that you perceive my position is difficult - I wish you would have some Prayers said - - - D^r Ledbitter has promised to have some for me -

Yours very Respectfully

Jemima Hazeland

.....

6 Deze 'guardians' waren een soort 'morele beschermers', belast met het protestants opvoeden van kinderen. Volgens de Engelse wet stond de vader in voor de religieuze educatie van zijn kinderen. Indien hij stierf, moest de moeder er niet alleen voor zorgen dat haar kinderen verder volgens dit geloof werden opgevoed. Maar als zijzelf een ander geloof aanhing, kon de rechtbank voogden aanstellen die hierop toezagen. Aangezien Jemima in 1853 tot het katholicisme bekeerd was, waren er in haar geval dus dergelijke voogden aangesteld. (L.M. Friedman, The Parental Right to Control the Religious Education of a Child. In: Harvard Law Review, 29 (maart 1916) 5, p.485-500).

7 De oudere zonen van haar tweede man Abraham Hazeland waren: Abraham, Richard, Edward en Alfred.

8 Trustees of gevolmachtigden hebben onafhankelijke controle over organisaties, zoals kerken en liefdadigheidsinstellingen, en de meeste belangrijke beslissingen vallen onder hun verantwoordelijkheid. Eén van hun belangrijkste verantwoordelijkheden is om het doel van de organisatie, te beschermen en te helpen bevorderen. Ze geven vaak financiële steun.

..... [p6].....

I wish I could go into a Convent for a Months quietude - . I feel only fit to lie down & die and I dont think I am fit for that either -

Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[11?/1860]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst: W. Leadbitter is nog in Brugge (vertrok op 08/02/1861) en het is nog "a few weeks before christmas"; en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst: W. Leadbitter is nog in Brugge (vertrok op 08/02/1861) en het is nog "a few weeks before christmas"; en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.201-202

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 175 mm x 105 mm papier, wit papiersoort: 6 zijden beschreven; zijde 6 omgekeerd beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: 2 1/4 grammes, Papier Postal Bréveté
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Indiff. (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7253
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13637

Inhoud

Incipit	Samuel has an
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[11?/1860], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Nicole Peeters; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
